

---

# *sírató a. g. matoš teteme fölött*

MIROSLAV KRLEŽA

---

Tornyon óra lép  
Lassan, mind elébb,  
Lágy fény szítál az ég magasából;

Az éjben vonat  
Csattog, elhalad:  
Dübörgését elnyeli a távol.

A. G. Matoš, Notturmo, 1914. március

Gégeseb, klórszag, véres kanül,  
vér a vattán, kötésen, patakjai a vérnek.  
Pangó erekben, az agy szürke hártája alatt  
álmatlanság, karbol-köd, füst-cafat;  
a véres test, az ágy, a szoba, minden vérbe merül,  
ínyben, idegben, ujjhegyben, bomló hús mélyén, konok férgek  
rágnak és rágnak, a zsigerekig leérnek,  
a seb mint kopolytú lüktet, ájulás, véres kanül,  
valami fekete szárny álmosan lebben, szétterül,  
s a vérrel, gennyel mocskolt test üszkösen feketül.

Gége gennyében üvegcső-gége,  
szutykos üvegben szortyog az utolsó dal: vége,  
a Költő haldoklik, s hallja, vonat dübörög valahol messze.  
Langyos éj. Notturmo: az üres szoba csendje.

És körülötte minden: kocsmá. Poloskás szobák, vásári vigalom;  
ez az élet: poloskás szoba, hitel-, bér-, váltó-malom.  
Savanyú szagok, fekete, bűzös, mocskos szakadék,  
s a Költő idetévedt utas, leköpött koldus-vakarék.  
Ezüst szavai mit érnek itt, hol csak a pengő ezüst szava szép?  
És selyem beszéde suhogásából mi haszon,  
itt, ahol kocsmá minden, és vásári ricsaj, és adósság-malom?  
Szem mélyén napos visszfény, mennyei nyugalom,  
és poloskás szoba, és poloska a falon.

Tükörben zavaros kép, zilált, sötét, idegen arcél,  
gyertya a kézben. Ugráló, nyugtalan fény  
a szoba mélyén. Az agyban: napsugaras mező, virágok,  
s körös-körül: homály, butaság, fekete, mint az átok,  
örvénylő felhő-bugyrok, elfekvő ködös árkok,  
föllöttük szivárvány-híd: álom, sohase látott.

Itt bűzlik a betű, mint hulla a sírgödörben!  
Ez Khuen bán s a magyar sötétség földje,  
hol a dal árva gyertyaként pislog  
a magyar sínek bilincsei közt, a nagy sötét lyukban, itt-ott,  
hol csak a szarkák csörgése hallszik,  
dögök fölött, vértócsák fölött, mikben a vér feketén megalszik.  
A Költő háta mögött csupa árny: torz, idéllen, csúf, ó,  
ez a szörnyű, beteg, kísértetes nocturno!

Szörnyű így feküdni, ágyhoz szegezve, újságpapírba zárva,  
mint üres templom, zászlótlan alszik a haza, az árva.  
A versek véres rongyok, kongó halálfejek,  
szörnyű ígyátkozódni, míg a fekete dob pereg,  
s viselni a kecskeszörte, a bús koldus-darócot,  
ragadós újságpapíron szagolni a friss ölmet,  
nyelni hazugság-füstöt, pokoli rágalom-szemetet.  
Fénykorong gyúl ki a haldokló ágya felett.

Kín facsarja a testet, az ököl görcsöl, a szem könnybe lábad,  
az ajkon halvány dal-szikrák foszforeszkálnak,  
és lyukat égetnek a sűrű, fekete, horvát posztón,  
és átvilágítanak sáron, hegyen, koporsón.  
Be súlyos, kemény sztrófák, mint a föld, nehéz a zuhogásuk,  
minden megkezdett dalban  
saját sírunkat ássuk.

De hol vannak már a lázas virrasztások, a végső dolgok bűvölete,  
ó hol

a csend fényes fátyola, a lámpák, a könyvek a polcról,  
mikor kin gúzsol, és forgat a nagy, véres kürtő,  
a versírás pokoli sárfürdő.  
Vak éjszakában, kutyavonítás mellett,  
be nehéz virrasztani, és írni, írni a verset.

És hol vannak a zászlók? S miféle csata ez?  
És hol a vers, mely kürtként harsan, és kardként sebez?  
És hol a város, az alkony, a hangos, fényes utcák?  
Az üvegcső véres fullánk, ahogy a sebbe szúrták.  
Lámpák, és sebek, és kínok, szomorú szégyenben-maradás,  
bűzös kocsmákban éji tivornya, dicső álattá-avatás.  
S a templomban, ahol ránkvirrad,  
meddő bűnbánat-csalatás.

A torok lángol, mint egy véres tűzhányó torka,  
a szegény test verejtékben fő, rotyog a kotla,  
véres szalag fut a lepedőn bolondul.  
A toronyóra üt. Harangszó kondul.  
A gennyes csőben a halál hörgi: vége,  
a falon szürke árny: a feszület árnyképe.  
Ennek a véres Testnek örökre béke.

*Ács Károly fordítása*